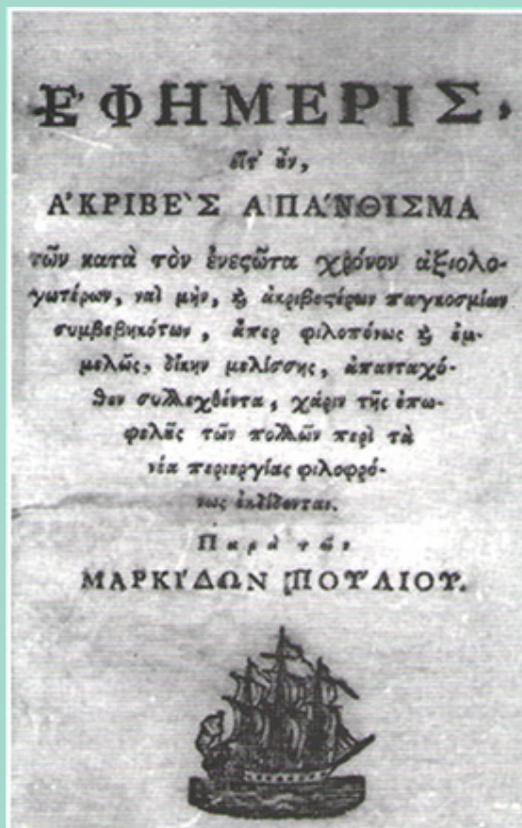


ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

2013

Número 15



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2013

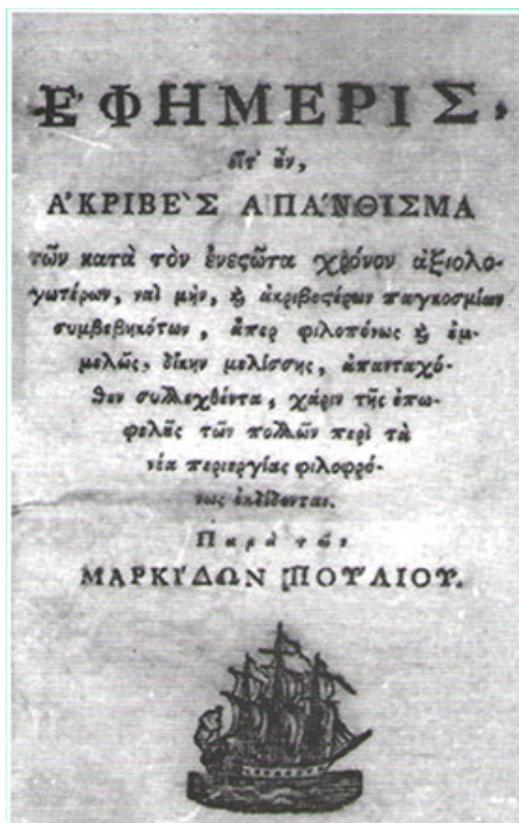
ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 15

2013



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2013

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: *Estud. Neogriegos* – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2013.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)
Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^a Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Ερασμοσθένης Καγωμένος (Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*), Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L' Orientale"*) y Kostas Tsiropoulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es – guerufi@euskalnet.net – <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura. El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial.....	7
Τα κύρια ονόματα προσώπων και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χφ. Escorial): Αναλυτικός πίνακας <i>Major Names of Persons in Digenis Akritis (mss. Escorial): Detailed Index</i> Ιωάννης Κιορίδης.....	9-21
Ιούστος Γλυκός, ένας ποιητής-φάντασμα: το <i>Πένθος θανάτου</i> έργο του Μ. Φαλιέρου <i>Iustos Glykos, a ghost-poet: the Πένθος θανάτου, a work of M. Phalieros</i> Günther S. Henrich.....	23-36
Dos viajeros polacos en la isla de Creta: M. K. Radziwiłł y M. Czermiński <i>Two Polish travelers into the island of Crete: M. K. Radziwiłł and M. Czermiński</i> Manuel Serrano.....	37-64
Estudio de las <i>nacionalidades</i> balcánicas a través de la visión del diplomático español Enrique Dupuy de Lôme <i>Study of the Balkan Nationalities through the Point of View of the Spanish Diplomat Enrique</i> <i>Dupuy de Lôme</i> Dimitris Miguel Morfakidis Motos.....	65-86
Ιστορική παράδοση και πολιτικός ρεαλισμός: Η ελληνική πολιτική εναντί του αρμενικού ζητήματος (1876-1996) <i>Historical tradition and political realism: The Greek policy towards the Armenian question</i> Ιωάννης Κ. Χασιώτης.....	87-131
Βυζαντινισμός και φυλή: Κ. Π. Καβάφης, Τ. Κ. Παπατσώνης, Λίνος Πολίτης <i>Byzantinism and race: C. P. Cavafy, T. K. Papatsonis, Linos Politis</i> Δημήτρης Κόκορης.....	133-144
Canciones y cantores en la <i>Odisea</i> de Kazantzakis <i>Songs and Singers in Kazantzakis' Odyssey</i> Helena González-Vaquerizo.....	145-161
La condición humana en Elytis <i>The human condition in Elytis</i> José Ramón Arana Marcos.....	163-175

Από την αλληλογραφία του Αντώνη Μυστακίδη Μεσεβρινού <i>The Correspondence of Antonis Mystakidis Mesebrinos</i> Θεοδόσης Πυλαρινός.....	177-185
Τα τοπόσημα ως δείκτες προσωπικού χρόνου στο λογοτεχνικό έργο του Αντρέα Φραγκιά <i>Landmarks as indicators of personal time in the literary work of Andreas Franghias</i> Άλκηστις Σουλογιάννη.....	187-190
Actualización bibliográfica sobre la filmografía de Michael Cacoyannis <i>Cacoyannis's Filmography: a Bibliographic Update</i> Alejandro Valverde García.....	191-206
Recensiones.....	207
José Soto Chica, <i>Bizancio y los Sasánidas. De la lucha por el Oriente a las conquistas árabes (565-642)</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Margarita Vallejo Girvés, <i>Hispania y Bizancio. una relación desconocida</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Josep Esquerrà Nonell, <i>Spania (552-624): Límite de la Ecúmene</i> (D. Hernández) - Konstandinos P. Kavafis, <i>Esborranyis i poemes inacabats</i> (E. Marcos) - Eusebi Ayensa, <i>D'una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna</i> (E. Marcos) - Nikos Kavadias, <i>Li i altres relats</i> (E. Marcos) - Κώστας Κουτσοурέλης, <i>Κ.Π. Καβάφης</i> (Γ. Βαρθαλίτης) - Mitsos Alexandrópulos, <i>Relatos</i> (V. Martínez Cárceles) - Patrick Leigh-Fermor, <i>Roumeli: viajes por el norte de Grecia</i> (A. Morales Ortiz) - Artemis Cooper, <i>Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz) - Dolores Payás, <i>Drink time. En compañía de Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz).	
Reseñas de Actividades.....	233
Ciclo conferencias <i>Miradas sobre Grecia</i> , Universidad de Murcia (C. Martínez Campillo) - Homenaje Profesora Stavrianopoulou, Universidad Complutense (P. González Serrano) - Congreso SHEN, Valencia (F. Morcillo) - Necrológica Alexiou (M. Serrano) - Presentación revista Frear (V. López Recio) - Presentación Colección Romiosyne (J. J. Tejero) - En recuerdo de Angelopoulos (<i>A. Ντελλής</i>)	

Editorial

Presentamos el número 15 de *Estudios Neogriegos, Revista Científica* correspondiente al año 2013, con un cierto retraso por causas ajenas a nuestra voluntad. Recordemos que la presente revista es el órgano de difusión de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, tiene periodicidad anual y recoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualización bibliográfica, reseñas de publicaciones de interés para nuestros estudios y trabajos de investigación relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y literario. Nuestra revista está abierta tanto a nuestros socios como a aquellos que pertenezcan a alguna otra asociación, así como a profesores invitados cuya participación constituirá sin duda un sello de calidad para la misma. Acogeremos la publicación de trabajos de especialistas en cualquier aspecto del mundo neogriego, que aparecerán publicados en las diversas lenguas de España, y en las lenguas griega e inglesa.

El presente número, recoge once artículos de profesores e investigadores españoles y griegos, así como las numerosas recensiones y reseñas recibidas. El Equipo de Dirección y el Consejo de Redacción de la revista *Estudios Neogriegos* agradecen la participación de los que presentan aquí sus trabajos y el apoyo del Consejo Asesor, sin cuya ayuda no podríamos conseguir que nuestra publicación alcance los objetivos de rigor y calidad que nos hemos propuesto.

El equipo de dirección

Leading article

We here present the number 15 of the *Estudios Neogriegos, Revista Científica*, corresponding to year 2013, with some delay for circumstances which are external to us. We shall remember that this journal is the spreading means for the *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos* (in English, “Hispanic Society of Neo-Greek Studies”) and is released yearly, gathering original and unpublished works in the form of articles, bibliographic actualization, reviews of interesting publications for our studies and research works related to the medieval, modern and contemporary Greece, in the fields of art, philology, history, linguistics and literature. Our journal is open both to our members and to those who belong to any other association, as well as to invited professors whose participation will constitute, without any doubt, a quality mark for the journal. We will host the publication of works by specialists in any aspect of the neo-Greek world, and they will be published in the different languages of Spain, as well as in Greek and English language.

The current number gathers eleven articles of professors and researchers from Spain and Greece, apart from of course the numerous recensions and reviews received. The Direction Team and the Edition Council of the journal *Estudios Neogriegos* are really thankful about the participation of those people presenting here their works and about the support of the Advisory Council, whose help is essential to make our journal reach the aims of preciseness and quality we have set for ourselves.

The direction team

RECENSIONES

José Soto Chica: *Bizancio y los Sasánidas. De la lucha por el Oriente a las conquistas árabes (565-642)*. Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2012. 413 págs. ISBN: 978-84-95905-40-6.

Cuando como historiadora te enfrentas a una monografía como esta no puedes dejar de sorprenderte, en un universo como el historiográfico, plagado de dificultades, lo que menos se puede esperar es encontrar un investigador de “raza”: constante, enérgico, generoso, intuitivo y atrevido, alguien que se crece ante las adversidades y no cesa en su empeño de despejar todas las incógnitas que el pasado histórico le plantea. Este es el caso del doctor José Soto Chica, quien allá por el año 2010 presentaba su tesis: *Bizantinos, sasánidas y musulmanes. El fin del mundo antiguo y el inicio de la Edad Media en Oriente. 565-642* y se postulaba como joven promesa de la investigación histórica. Ahora, apenas unos años después, se consagra definitivamente como gran investigador y uno de los mayores especialistas en la historia de Oriente en los siglos VI y VII gracias a esta obra. Se trata de una monografía que surge de la ampliación y revisión de su trabajo doctoral con el título: *Bizancio y los Sasánidas de la lucha por el Oriente a las conquistas árabes (565-642)*. La obra se ha publicado dentro de la Serie de Estudios Bizantinos editada por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, centro de investigación de gran prestigio internacional que, como editorial, apuesta firme y constantemente por la publicación de obras de historiografía bizantina. Todo ello avala la calidad y el rigor de la presente edición que es, sobre todo, fruto de la extensa e intensa actividad científica del autor, que abarca un amplio espectro temporal y geográfico que le han llevado a la elaboración de trabajos sobre diversos temas: militares, eslavos, reliquias, Egipto y el África Bizantina, entre otros. Merece la pena destacar sus trabajos sobre Oriente entre los siglos VI y VII, momento histórico estremecedor, de grandes transformaciones políticas, sociales y religiosas, donde dos grandes y viejas civilizaciones: la Bizantina y la Persa Sasánida se enfrentaron, y una tercera: joven y enérgica, la Islámica, salió vencedora.

Estructuralmente, la obra que nos ocupa, atiende estrictamente a criterios cronológicos y abarca desde el año 565 hasta el 642, fechas de la muerte de Justiniano I y Heraclio respectivamente, momentos que marcaron un período de profundos cambios internos y externos en el Imperio Bizantino. Son cuatro extensas y compactas partes, subdivididas a su vez en capítulos, que nos van desvelando con claridad y rigurosidad todos los acontecimientos claves que tuvieron lugar en este espacio temporal. La primera parte: *De la crisis del sistema justiniano a la*

nueva hegemonía. 565-602, se inicia con la muerte de Justiniano y llega hasta el año 602, en que un golpe de Estado lleva a Focas el tirano al trono bizantino. En estos momentos, se produce una contraofensiva romana en los Balcanes y en el *limes* danubiano y se reactiva la sempiterna lucha militar e ideológica entre persas y bizantinos, que desde el siglo III venía enfrentándolos de forma discontinua. La segunda parte: *El colapso de la nueva hegemonía romana y el nuevo Imperio Persa universal de Cosroes II Parwez, 602-622*, comprende la ruptura que provocó la usurpación del poder por Focas en el Imperio. Mientras, en Persia, eterna enemiga de Bizancio, Cosroes II construía un gran imperio. La tercera parte: *La reacción romana y el nuevo orden heracliano, 622-634*, recoge la reacción bizantina frente a Persia y el nuevo orden que impone en Oriente un triunfador emperador Heraclio. Bizancio domina en este momento Oriente, pero es sólo una ilusión con la que acabarán los árabes. En la cuarta y última parte de esta monografía, titulada *Y mientras tanto en y desde Arabia... Los árabes de Mahoma y la conquista de los dos imperios, 633-642*, hacen su aparición desde el desierto, como una inesperada tormenta de arena, los árabes, a quienes se dedica íntegramente este capítulo. En contra de la opinión habitual, el autor defiende que no fue el Islam, sino los árabes los que hicieron la conquista. El Islam sería la consecuencia, no la causa de la conquista. El vacío de poder que bizantinos y persas dejaron en Oriente, propició la aparición de Mahoma y el primer Imperio Árabe.

Además de las cuatro partes que estructuran el relato propiamente histórico, esta monografía cuenta con un excelente apartado cartográfico constituido por siete mapas en blanco y negro realizados por el propio autor en colaboración con el Dr. Jorge Juan Soto Chinchilla. Estos mapas ilustran a la perfección todo lo expuesto a lo largo de la investigación histórica, pues muestran la situación del mundo antiguo en siete fechas claves para entender, no sólo la historia del Oriente medieval, sino incluso, la conflictiva situación de la región hoy en día, estas fechas son: 429, 527, 565, 602, 622, 633 y 642.

Digno de mención es el epígrafe de la “Bibliografía Consultada”. A lo largo de 47 folios queda recogida una extensa bibliográfica, tanto de fuentes primarias, como de estudios modernos. Se trata de una valiosa recopilación y revisión que constituye de por sí una obra titánica de gran utilidad. El autor, no sólo localiza y acerca a otros investigadores toda la bibliografía existente sobre este período, sino que nos sorprende con auténticas joyas bibliográficas de indudable valor, poco utilizadas o completamente desconocidas hasta el momento. Tras la consulta de este epígrafe, podemos comprobar el excelente e incomparable manejo que el autor posee de la bibliografía y su pulido rigor científico a la hora de utilizarla.

La obra, no sólo constituye una actualización de la historia del Oriente durante la Antigüedad Tardía y el período Altomedieval, sino que nos muestra también cómo se produjo la transición de un período a otro en relación al encuentro de

tres grandes civilizaciones: la persa, la bizantina y la islámica. El autor, con sus reflexiones innovadoras y sus contundentes ideas, abre un camino hasta ahora no transitado. La comparación simultánea de las tres civilizaciones que protagonizaron la historia de Oriente durante el medievo, rompe con las concepciones que se tenían hasta ahora. En el siglo VI en Oriente, Bizancio y Persia experimentaron una renovación a todos los niveles que les llevó a reavivar la secular rivalidad que ambos imperios sostenían y culminó en una gran guerra infructuosa que agotó a ambos. Esta guerra propició el nacimiento y la fulminante expansión del imperio árabe, que tendría como consecuencia, como defiende el Dr. Soto, la aparición del Islam.

No nos queda más que desear una larga y fructífera vida como investigador al Dr. Soto e instarlo a que, pese al cada vez menor apoyo que recibe la investigación en nuestro país y en especial, las Humanidades, continúe su labor y su empeño que inspiran a las nuevas generaciones de investigadores y fortalecen el trabajo de investigadores ya consagrados, completando los vacíos historiográficos que éstos dejaron.

MARÍA ISABEL CABRERA RAMOS
Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

Margarita Vallejo Girvés: *Hispania y Bizancio. Una relación desconocida*. Alcalá de Henares, Editorial Akal, 2012. 556 págs. ISBN: 978-84-460-2960-1

La conocida y prestigiosa Editorial Akal acierta una vez más al publicar la obra *Hipania y Bizancio. Una relación desconocida* dentro de su colección *Reinos y dominios de la historia de España*, en la cual recoge una serie de monografías dedicadas a cada una de las entidades políticas que han conformado el rico mosaico de la historia de España. Una de esas entidades fue el Imperio Bizantino, tal y como nos muestra con gran brillantez la obra aquí reseñada escrita por la Dra. Margarita Vallejo Girvés, profesora titular de Historia Antigua de la Universidad de Alcalá de Henares y una de las más importantes especialistas en la Antigüedad Tardía y Época Protobizantina de España.

Si bien el episodio bizantino en la Península Ibérica es de los períodos peor conocidos y de los menos estudiados de nuestra historia, apenas si ocupa unos folios en los manuales de Historia de España y su enseñanza a nivel universitario se reduce a una o dos semanas, su importancia es vital. Pese a este desconocimiento y aparente desinterés generalizado, no se puede obviar que Bizancio estuvo presente en la Península. Dentro del ideal de renovación del Imperio Romano del

emperador Justiniano, entre los siglos VI y VII, concretamente desde el año 552 al 624, el Imperio Bizantino ocupó militar y políticamente una franja litoral de la Península Ibérica que se extendió desde Levante hasta el Estrecho. Producto de esa ocupación surgió la provincia bizantina de Spania arrebatada al Reino Visigodo, una zona que había sido el límite de la ecúmene para los griegos antiguos y a la cual ahora retornaban de nuevo los *dromones* bizantinos para convertirlo en el punto más occidental del Imperio de toda su historia.

Fueron más de siete décadas de dominación aparentemente sin trascendencia, pero en realidad importantes en la historia de España y del Mediterráneo, y por ello, era necesario que fueran recordadas, estudiadas y difundidas hasta el punto de ser accesible no sólo para investigadores, sino, también para los alumnos universitarios que se acerquen a esta etapa convulsa y oscura de nuestra historia. Queda atrás para siempre el escaso interés que el medievalismo hispánico ha prestado casi siempre a los estudios bizantinos, aún a los peninsulares, al cual se le puede achacar el desconocimiento de este período. Sin duda, con la intención de superar ese desinterés y cubrir ese vacío ha surgido esta obra que con acertada precisión histórica y gran brillantez narrativa se convierte desde este momento en obra de referencia para el estudio del período bizantino español. Si bien, no es la primera obra que explica los sucesos de esta época de profundas transformaciones políticas, ya que algunas otras la han precedido. Cabe mencionar las más destacadas, entre las que se cuentan la tesis de Francisco José Presedo de 1954: *La España Bizantina* publicada muchas décadas después en 2003, o la propia tesis de la autora de 1993: *Bizancio y la España Tardoantigua (ss. VI-VIII). Un capítulo de historia mediterránea*, la obra colectiva del 2004: *Bizancio y la Península Ibérica. De la Antigüedad tardía a la edad moderna*, y sobre todo, la titánica obra de Jaime Vizcaíno Sánchez: *La presencia bizantina en Hispania (siglos VI.-VII). La documentación arqueológica* publicada en 2009, todas ellas de indudable valor histórico pero destinadas principalmente al selecto grupo de los eruditos de historia de Bizancio. En el caso de la obra de Margarita Vallejo, no sólo llega al erudito, sino a un mayor número de lectores y estudiosos sin prescindir del mismo rigor histórico que las anteriormente mencionadas.

La organización del libro sigue una distribución clásica. Atendiendo básicamente a criterios cronológicos, se distribuye en quince perfilados y extensos capítulos. El primer capítulo plantea el siempre problemático dilema de la cuestión de las fuentes del todo conocido y sufrido por los investigadores de este período, para el cual las fuentes existentes son muy fragmentarias y escasas. Se echa en falta, en primer lugar documentación cancillerisca bizantina que se refiera al territorio hispano. Los documentos oficiales que se nos han transmitido son muy escasos, tanto que los investigadores tienen que recurrir a las fuentes literarias y a las arqueológicas, sin duda, más subjetivas e interpretativas. Esto provoca que

no se disponga de una información que aporte total seguridad sobre los datos a verificar y que muchos aspectos de este período se sigan estableciendo en base a la especulación. De este modo, aspectos fundamentales para conocer la dominación bizantina de la península como: el lugar y la fecha del desembarco bizantino, el tamaño de la fuerza militar empleada, la capital y extensión de la provincia, la fecha de la definitiva expulsión, etc., siguen estando abiertos a la discusión histórica. La autora de esta obra, buena conocedora de esta problemática, nos invita continuamente a esta discusión con sus planteamientos y argumentos que presentan diferentes hipótesis de trabajo fundadas y plausibles, que en definitiva demuestran cómo las relaciones entre España y Bizancio fueron constantes y se integraron con total normalidad en la historia mediterránea.

Desde este primer capítulo, que gira en torno a una aproximación a las fuentes, se desarrollan otros catorce capítulos. Desde el capítulo II al V presenta la concepción de la ecúmene romana del emperador Justiniano, de la cual Hispania formó parte, información sobre la intromisión bizantina en la España Visigoda y el posterior enfrentamiento militar bizantino-visigodo, a raíz del cual nació Spania, etc. Del capítulo VI hasta el X la obra recoge un desarrollo explicativo de la Hispania Bizantina a nivel organizativo, administrativo y religioso del todo imprescindible. A partir de ahí, Bizancio va desapareciendo poco a poco de Hispania tal y como se desprende de los capítulos XI-XV. El Imperio Bizantino, duramente acosado por los persas sasánidas en Oriente, del que nos habla el capítulo XI, tuvo que concentrar allí todas sus energías y fuerzas militares mientras perdía inexorablemente en Occidente buena parte de sus territorios, entre ellos, Hispania.

Pero el Imperio Bizantino no lo perdió todo de golpe, los capítulos XII-XIV exponen lo que fue y lo que quedó de la Hispania Bizantina. Ceuta y las Baleares tardaron en sucumbir. Aún en los territorios perdidos, Bizancio continuó presente en el Reino Visigodo Hispano a través de su constante y molesta intromisión, principalmente, en los asuntos religiosos visigodos. El último capítulo, el XV, recoge la larga dominación bizantina de las Baleares y su organización administrativa y eclesiástica hasta el siglo VII, aunque tal y como remarca la autora, la pervivencia del todopoderoso Imperio Bizantino en las Baleares se extendió hasta los siglos VIII y IX. A partir de ahí se suceden los apartados de obligada presencia para cualquier trabajo histórico que se considere estrictamente científico; epílogo, bibliografía, apéndice de mapas, etc.

La obra aquí presentada es una excelente monografía original, extensa y completa hasta ahora única y novedosa, ya que constituye la única interpretación de la relación entre la Península Ibérica y el Imperio Bizantino antes, durante y después del dominio que este imperio tuvo sobre Hispania dentro del marco de un complicado juego de intereses y tensiones religiosas y políticas. Este juego se desarrolló en este período histórico entre tres puntos fundamentales de

poder: Toledo, Roma y Constantinopla. Un juego en el cual la Península Ibérica desempeñó un papel fundamental y a su vez, se enriqueció histórica y culturalmente con un amplio mosaico que se conservó vivo y se tuvo en consideración siempre en aquellas zonas hispanas que un día fueron bizantinas.

No cabe, pues, más que felicitar y agradecer a la editorial, y sobre todo, a la autora, Margarita Vallejo Girvés, por la presente edición, que tiene un claro y loable objetivo de divulgación científica en el ámbito universitario y de la investigación. De ahora en adelante servirá de guía a los docentes universitarios, de manual a los estudiantes y de base y referente a los investigadores. Todo ello gracias a una publicación que ha logrado aunar el rigor histórico, un gran valor didáctico y una cuidada narración literaria. La obra aquí presentada constituye una valiosa oportunidad para conocer y recordar un pequeño capítulo de la historia de España injustamente olvidado que dejó una profunda huella en nuestro devenir histórico y acervo cultural como nación. Gracias a investigadores como la Dra. Vallejo, que no cejan en su empeño de esclarecernos el pasado lo más rigurosamente posible, la ocupación bizantina de la península aún puede depararnos muchas sorpresas. Más allá de los avatares que nos depare el futuro, el legado bizantino que nos revela esta obra, conformará para siempre nuestra herencia más preciada.

MARÍA ISABEL CABRERA RAMOS

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

Josep Esquerrà Nonell, *Spania (552-624): Límite de la Ecúmene*. Kragujevac (Filološko-umetnički fakultet), Interagent, 2012, pp. 151. ISBN: 978-86-85991-45-5.

En la última década, el creciente interés por las relaciones entre Bizancio y la Península Ibérica se ha traducido en diferentes estudios centrados, especialmente, en el período de la presencia ‘bizantina’ en *Spania*. Esta nueva obra monográfica pudiera parecer uno más entre ellos, teniendo esta temática a día de hoy, como referentes, las obras elaboradas por Margarita Vallejo Girvés (2012), *Hispania y Bizancio. Una relación desconocida* (reseñada por Isabel Cabrera, del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas) y por Jaime Vizcaíno (2009), *La presencia bizantina en “Hispania” (siglos VI-VII): la documentación arqueológica*. La aportación que nos ofrece Josep Esquerrà reside en desbordar los límites cronológicos que en el propio título ofrece. Y es que el principal interés de la obra es el de abarcar en conjunto estas relaciones desde la *Renovatio Imperii* justiniana hasta los albores del siglo XVI, con la caída de Constantinopla y su

eco en la conquista de Granada. De ello resulta una síntesis de las relaciones entre Bizancio y la Península Ibérica durante toda la Edad Media, más allá de los usuales límites establecidos, a modo de epígono, bien con la conquista de *Carthago Spartaria* por los visigodos, o la conquista de las Baleares por los árabes.

Contemplando *Hispania* y Baleares como la periferia de un mundo que tuvo su centro de gravedad en el Imperio encabezado desde Constantinopla, Josep Esquerrà recoge los principales puntos de debate abiertos en la historiografía, sobre los que plasma su propio posicionamiento: cuestiones que van desde las fases de la conquista y presencia de los *romani* en la Península (añadiendo dos etapas más a las tres establecidas por P. Goubert); a otras tantas que alcanzan la entrada de Justiniano en el occidente mediterráneo, la conquista de Ceuta, la rebelión de Hermenegildo, la presencia de Comenciolo, las discusiones en torno a los *Tres Capítulos* o el texto ofrecido por Jorge de Chipre en su *Descriptio Orbis Romani*, la pervivencia de Málaga o *Carthago Spartaria* como cabezas de la provincia de *Spania*, qué territorios abarcaba la provincia de *Spania*, el carácter del debatido *limes*, las cartas de Gregorio Magno al defensor Juan o las intercambiadas por Sisebuto y el patricio Cesario, o la posición de *Septem*, las Baleares y su pervivencia en manos del Imperio con temas como la del sello del arconte Gordio o el conde Julián... Ámbitos, como decíamos, sin cerrar en el debate historiográfico y que gozan de amplios estudios al respecto.

Como comentábamos, a pesar de su título, la obra va a rebasar satisfactoriamente la estricta horquilla cronológica de la presencia bizantina en suelo peninsular. Remontándose a autores clásicos como Estrabón, la obra resulta un alarde de conocimiento general sobre las referencias a estas regiones del extremo occidente. De hecho, que este libro constituya un afán por reunir todas las fuentes primarias existentes sobre esta temática (incluyendo constantes referencias a ediciones digitales de libre consulta), lo convierte en una buena guía para iniciar el estudio de esta temática histórica. Todo el libro queda marcado por la excelente formación filológica de su autor. Un ejemplo es la constante inserción en el discurso de fragmentos originales, acompañados siempre de sus traducciones, unidas a enriquecedoras reflexiones. Y es que el estudio se va a basar casi exclusivamente en fuentes en soporte escrito, ligadas a un amplio manejo de la bibliografía existente. En esta línea, su análisis va a extenderse hasta el pleno siglo XV, lejos de quedarse en la fecha de 624 ya anunciada en su título: de hecho, cierra su estudio con los valiosos testimonios de las consecuencias que la caída de Constantinopla tuvo en Castilla, reflejados en autores como el Marqués de Santillana o Diego Hernández de Mendoza (p. 111), cuestión abordada y ampliada desde otra obra editada también por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas por S. Morales Osorio (2009): *La Mirada de Occidente: Bizancio en la literatura medieval española, siglos XII-XV*. Josep Esquerrà se detiene sobre todo en el

impacto de la toma de Constantinopla en la propia Cataluña, recogiendo el certamen poético que Antoni Sapllana organizó en Barcelona inmediatamente después del suceso. Así, Josep Esquerra decide incluir en los anexos el poema *Complants a la lamentable presa de Constantinoble*, atribuido a Francesc Ferrer, el autor del *Romanç de l'armada del soldà contra Rodes*, que también estudia. Incluso más allá del siglo XV, podemos encontrar citas puntuales de autores que van desde la Edad Moderna hasta poetas del siglo XIX, como Jacint Verdaguer, que resultan ser interesantes contribuciones a este esfuerzo por reunir todas las fuentes existentes sobre Bizancio y la Península: por ejemplo, Josep Esquerra aventura, presentando como aportación novedosa, el empleo de los versos del *Proemio del Ciclo* de Agatías como inspiración para Quevedo en *El Parnaso Español* (p. 60).

En suma, este estudio sintético es un buen complemento a las obras de M. Vallejo y J. Vizcaíno, referentes de obligada consulta como estado de la cuestión y puesta al día de las investigaciones sobre la presencia bizantina en Hispania en materia historiográfica y arqueológica, que con esta aportación de J. Esquerra ve ampliados sus límites hasta el siglo XV. De este modo podemos tener tres trabajos actualizados y complementarios entre sí, básicos para el estudio de Bizancio en *Hispania* y la relación de ambas realidades. Algunos aspectos como una mayor estructuración interna en capítulos de los contenidos hubieran podido ser deseables para su edición final. Pero, al seguir un orden temático y cronológico coherente y teniendo en cuenta las limitaciones inherentes a todo estudio sintético, su lectura resulta una visión global sobre una época cuyo conocimiento general, por sus características históricas e historiográficas, resulta en no pocas ocasiones de difícil comprensión y sistematización en su conjunto.

DANIEL HERNÁNDEZ SAN JOSÉ

Universidad de Granada. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

Konstandinos P. Kavafis, *Esborranyis i poemes inacabats*, pròleg, traducció i notes d'Eusebi Ayensa i Prat, Jardins de Samarcanda, Vic, 2011, 127 pp. ISBN: 978-84-9766-397-7.

Eusebi Ayensa, *D'una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna*, Premi d'Assaig Josep Valverdú, 2011, Pagès editors, Lleida, 2012, 195 pp. ISBN: 978-84-9975-226-6.

En los últimos años han aparecido dos aportaciones del neohelenista catalán Eusebi Ayensa i Prat a la ya ingente bibliografía en lenguas peninsulares sobre

la figura y la obra de Konstandinos P. Kavafis. La primera cronológicamente es su traducción catalana, galardonada en 2008 con el premio Jordi Domènech de traducción de poesía, de los 34 poemas inacabados (ατελή ποιήματα) del autor alejandrino más otros cinco procedentes del grupo de los llamados ocultos (κρυμμένα ποιήματα), a saber, “Segunda Odisea”, “Epopeya del corazón”, “A Stéfanos Skilitzis”, “El gato” y “Ante Jerusalén”, recogidos todos ellos en la edición de G. Savvidis de 1993. En su nota preliminar “a manera de prólogo” (p. 14), el traductor justifica la inclusión de estos últimos poemas con una alusión a su publicación en 1987 por G. Savvidis en el segundo volumen de los *Μικρά Καβαφικά* más un juicio sobre su “estado de elaboración todavía bastante laxo”, lo que les otorga, al parecer, una condición de borrador, como la proclamada en el título del volumen, análoga a la de los propiamente inacabados. Por otro lado, en tercer lugar, Ayensa considera también que merecía la pena ofrecer a sus lectores la visión peculiar de Ulises del poema “Segunda Odisea”, “muy diferente de la que nos presentan los textos homéricos”. Este último argumento, explica, probablemente, mejor que cualquier otro esta vulneración de la distribución tradicional de la obra kavafiana, que tiene, no obstante, el peligro de presentar como inacabados unos poemas que son completos, aunque permanecieran inéditos por la voluntad de su autor durante largo tiempo.

A diferencia de la traducción de los poemas inacabados por Alexis Eudald Solà, aparecida en 2008 y reseñada por mí mismo en el número 12 de *Estudios Neogriegos* (pp. 239-241), este volumen ofrece también su texto griego original, que procede de la edición de Renata Lavagnini en el caso de los 34 primeros y de la publicación citada de Savvidis en el de los cinco últimos. En la nota 2 de la p. 9 de la nota preliminar, Ayensa anuncia que en algunas ocasiones ha desestimado las lecturas escogidas para la versión definitiva de Lavagnini y las ha sustituido por otras variantes igualmente testimoniadas debido a “razones estrictamente literarias”. Cotejando ambos textos, he podido localizar tres cambios de este tipo. El primero tiene lugar en el poema “La fotografía”, con la sustitución de la lectura de Lavagnini (*Ατελή ποιήματα*, p. 176) “τοῦ πρόσκαιρου τὸν ἦλθεν ἡ μελαγχολία”, que prolonga la rima de los dos versos anteriores, por la variante “τοῦ πρόσκαιρου ἡ μελαγχολία τὸν κατέλαβε”, que rompe dicha secuencia (p. 48). El segundo se encuentra en el texto dedicado a los siete durmientes de Éfeso (p. 50), en el que el traductor añade al verso 15 “Κ’ ἐχάρηκαν οἱ Ἅγιοι Ἐπτὰ Παῖδες” el adverbio σφόδρα, que Lavagnini, sin embargo, atribuye en su edición al verso 20 (*Ατελή ποιήματα*, p. 185). El tercero es la supresión (p. 84) del verso 6 de “Una pandilla de cuatro”, “Τοὺς ἄλλους δυὸ ἔχει ἐνώσει ὁ δεσμὸς τῆς ἡδονῆς” (*Ατελή ποιήματα*, p. 289), cuya presencia en la versión de Solà le lleva a suponer, de manera consecuente, que son dos las parejas en el seno de la banda, mientras que Ayensa, al suprimirlo, apuesta tan sólo por una. Se trata en los tres casos de

elecciones no explicitadas en ningún aparato o nota, por lo que bien puede decirse que el texto que se ofrece al lector es, tanto en apariencia como en esencia, el llamado τελευταίο de la edición de Lavagnini, afectado solamente por unos pocos errores tipográficos sin importancia. En los cinco poemas ocultos, el traductor reproduce los textos de Savvidis, prefiriendo en el caso de “Ante Jerusalén” (p. 108) la versión β, por el hecho de estar escrita en un registro lingüístico más popular que la versión α.

En lo que concierne a la labor específica de traducción, la versión de Ayensa, que toma en consideración, según sus propias palabras, el modelo establecido por Carles Riba, opta por un registro sencillo y coloquial, que resulta especialmente adecuado y pertinente para los poemas de ambientación contemporánea. En los de temática histórica, sin embargo, hay dos casos en los que discrepo de las soluciones adoptadas. En el poema “El obispo Pegasio” (p. 33), el autor traduce ἡγεμονίσκος por “emperadoret”, dándole al término un sentido imposible para Kavafis, tan apegado siempre a la exactitud de los datos históricos que maneja, puesto que la visita de Juliano a Troya tuvo lugar antes de su ascensión al trono imperial. Por eso me parece, sin duda, preferible la opción de Solà por “príncipe” (Solà, p. 59), aunque no recoja el diminutivo despectivo del texto original. Por último, en su versión de Στὰ Φῶτα (p. 59), a la hora de traducir la frase “σκοπεύοντες ἐκ νέου νὰ παρακινήσουν/ στὸν δῆμο τὸ παιδὶ”, Ayensa opta por el sentido clásico del verbo παρακινέω y escribe “amb l’objectiu d’instigar altre cop/ el poble contra l’infant”, deformando así por completo la situación histórica. Lo que pretendían, en efecto, los sujetos de esta oración, tal como se desprende del texto de Nicéforo Gregorás al que alude Kavafis, no era perjudicar al emperador niño Juan V Paleólogo, sino, muy al contrario, reforzar su posición en la capital mediante las injurias dirigidas contra su enemigo Juan Cantacuzeno. De nuevo, pues, resulta mucho más adecuada la versión de Solà, ajustada al sentido moderno del verbo, que reza “amb l’objectiu de presentar de nou/ al poble l’infant” (p. 141). Completa el volumen el prólogo antes mencionado de una decena de páginas y unas notas sucintas sobre los poemas de temática histórica, que reproducen las informaciones de Lavagnini y Savvidis sobre las figuras y los acontecimientos aludidos por Kavafis, amén de información suplementaria sobre algunos textos en los que pueden reconocerse episodios de la vida privada del poeta (“Debía ser el alcohol” y “El gato”). Para acabar, bien puede decirse que gracias a esta publicación, los lectores en catalán, que ya disponíamos de distintas versiones de los poemas canónicos de Kavafis, tenemos ahora la oportunidad de conocer mejor los inacabados mediante la lectura comparada de las traducciones de Solà y Ayensa.

La segunda publicación de Ayensa reseñable, *D’una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna*, galardonada en 2011 con el Premio de Ensayo Josep Vallverdú, tiene como punto de partida la correspondencia que entre 1954 y 1959

intercambiaron el poeta catalán Carles Riba y la hispanista griega de origen vasco Julia Iatridi, traductora al griego de muchos autores españoles, desde Fernando de Rojas y Tirso de Molina a Valle Inclán y García Lorca pasando por Galdós y Benavente. Tal como describe el autor en el prólogo de su trabajo (pp. 11-24), Iatridi, que había estudiado lengua y literatura castellana entre 1947 y 1949 en la Universidad de Barcelona, entró en contacto epistolar con Riba a través de una amiga común en 1954 antes de visitar personalmente al escritor y a su esposa, la poetisa Clementina Arderiu, en su hogar barcelonés en 1956. El fondo Riba-Arderiu del Archivo Nacional de Cataluña conserva 26 cartas de Julia Iatridi, mientras que el Archivo Literario e Histórico Griego tiene en su poder, por cesión del hijo y heredero de la hispanista, tan sólo nueve, ocho de puño y letra del poeta y una novena escrita por su viuda agradeciendo las condolencias recibidas. Hasta ahora, únicamente se conocía la carta de Carles Riba datada en marzo de 1959, publicada por Carles-Jordi Guardiola, el editor de la correspondencia ribiana. En la parte final de su trabajo, Ayensa ofrece, sin embargo, íntegramente las ocho cartas de Riba y la de Arderiu más una selección del contenido de cuatro cartas de Iatridi, tres dirigidas al poeta y una a su viuda. El editor justifica la parquedad de esta selección de la correspondencia de la hispanista griega por la poca relevancia del material desechado para su investigación presente y anuncia su utilización en un trabajo posterior que prepara sobre la propia Iatridi y su papel impulsor de los estudios hispánicos en Grecia. Por ello, en los fragmentos publicados de sus cartas sólo se recogen las partes que resultan imprescindibles para comprender las respuestas de Riba. Este volumen, por tanto, no es, ni contiene, la publicación de un epistolario propiamente dicho, sino que se presenta como un discurso ensayístico construido a partir de una interpretación personal de una parte de la información contenida en una correspondencia en la que se abordan cuestiones literarias y artísticas de índole muy variada.

El objeto del discurso de Ayensa es valorar el enorme, a su juicio, impacto que tuvo sobre Carles Riba su descubrimiento de la lengua y la literatura neogriegas, alcanzado, según el autor, a través de su relación con Julia Iatridi. Existen, por supuesto, trabajos anteriores, importantes y muy bien documentados, sobre la traducción ribiana de una selección de 66 poemas canónicos de Kavafis, pero nadie hasta ahora había estudiado el posible interés de Riba por otros autores neohelenos. Ayensa, en cambio, se fija en las alusiones a Kazantzakis y a Seferis que encuentra en las cartas dirigidas a Iatridi y construye con ellas dos capítulos, de 10 y 12 páginas, respectivamente, en los que informa al lector sobre la vida y obra de ambos autores y esboza algunos paralelismos entre sus opiniones y estilos y los de Riba. La sección dedicada al autor cretense (pp. 115-125) tiene la ventaja de partir de una declaración rotunda y sólidamente argumentada de Riba sobre su obra —el hecho de que la *Ascesis* le cause “desazón”— lo que da pie

a unos comentarios de Ayensa sobre sus distintas visiones del cristianismo. El capítulo, en cambio, dedicado a Seferis (pp. 127-139) reposa únicamente sobre la frase “(su poesía) me interesa de veras”, muy sugerente, sin duda, pero, por desgracia, demasiado imprecisa. Sólo nos resta lamentar, como hace el autor, que un interés tan profundo no haya podido concretarse de ningún modo por la muerte del poeta. Mayor interés, en mi opinión, tiene, sin embargo, la parte dedicada a las cuatro canciones populares de temática amorosa que Carles Riba tradujo al castellano, con ayuda de Julia Iatridi, en vistas a su publicación en una antología de la poesía erótica griega de todos los tiempos auspiciada por Josep Janés (pp. 27-33). Ayensa, cuya dedicación al estudio de la poesía popular neogriega es bien conocida, concede una gran importancia a la existencia de estas versiones y pone en relación el presunto interés de Riba por este género con sus lecturas y trabajos previos sobre folclore catalán, pero no pone suficiente atención, a mi juicio, en el análisis de estos textos. El cotejo del original griego y de las versiones literales que Iatridi le envió (pp. 155-159) con el resultado final (recogido en las pp. 27-28) pone de manifiesto una vez más la extraordinaria calidad como traductor de Riba, gran conocedor también de la tradición literaria popular castellana, por lo que creo que valdría la pena profundizar en este aspecto.

Como no podía ser de otro modo, la parte principal del volumen la ocupa el capítulo dedicado a Kavafis, el único autor neogriego que Riba conoció en profundidad y, además, tradujo (pp. 35-114). Ya he mencionado antes la existencia de estudios previos sobre esta importantísima traducción, absolutamente crucial para la recepción de la figura y la obra del poeta alejandrino en la cultura catalana y por ello objeto de debates apasionados desde el mismo momento de su publicación póstuma por la Editorial Teide en 1962. No es posible desarrollar en el espacio reducido de una reseña un tema de esta envergadura, pero, de manera simplificada, podría decirse que durante los años setenta la traducción de Riba y su prolongación, fiel en el estilo y la dicción, en otros 66 poemas canónicos por Eudald Solà se convirtieron en el paradigma de un tipo de acercamiento a la obra de Kavafis radicalmente contrario al que representaba la versión alternativa de todos los canónicos y una docena de los ocultos por Joan Ferraté. Desde entonces se ha mantenido viva la controversia entorno a la calidad de ambas traducciones, ciertamente, muy distintas en tono y expresión, pero igualmente estimables. Otro aspecto de esta polémica es el papel que tuvo en la génesis del interés ribiano por Kavafis el gran poeta y crítico literario Gabriel Ferrater, hermano, precisamente, de Joan Ferraté, quien se atribuyó públicamente el mérito de haber llamado la atención de Riba sobre el autor alejandrino. Se trata de una cuestión no menor, porque incide en otro debate, inaugurado ya por Josep Pla a raíz de la primera publicación de las traducciones, que se centra en los motivos que llevaron a Riba a emprender con tanto interés y dedicación la tarea de traducir la obra de un poeta con

el que tenía, en principio, pocas cosas en común. En este sentido, se ha discutido, en particular, la selección de los poemas traducidos, en la que Joan Ferraté, por ejemplo, justifica la ausencia de los más abiertamente homoeróticos por el deseo de Riba de mantener su buen nombre libre de toda sospecha.

En su exposición, Ayensa, además de utilizar el material extraído de la correspondencia con Julia Iatridi, aborda todos estos temas siguiendo muy de cerca los estudios previos de referencia, sobre todo, los de Eudald Solà (el prólogo de la edición de las versiones de Riba de 1973) y Carles Miralles (“El Kavafis de Riba”, aparecido en la revista *Ítaca. Quaderns Catalans de Cultura Clàssica* 24-26 (2008-2010)), aunque toma también en consideración otros trabajos, por ejemplo, de Joan Triadú, responsable de la edición en Teide de 1962, Albert Manent, Jaume Pòrtulas y Jordi Malé. Así, con respeto escrupuloso a la literalidad de su expresión, el autor introduce las opiniones de sus fuentes ya sea con muestras de aprobación (mediante la fórmula reiterada “com observa molt encertadament”) o de rechazo y crítica, teniendo en mente el objeto de apuntalar su tesis sobre el papel capital de la hispanista griega en la elección primera de Kavafis por Riba y en el proceso de traducción. No obstante, este modo de proceder dificulta la comprensión del discurso, que avanza entre confirmaciones y refutaciones parciales y requiere del lector un cierto esfuerzo para seguirlo.

En su argumentación sobre las afinidades entre Kavafis y Riba, por otro lado, Ayensa dedica una atención especial a la religiosidad poco convencional de ambos para enlazar, a continuación, a través de la pasión por la historia helénica del alejandrino, con el tema del tratamiento, a su juicio, muy adverso, que otorga al último emperador pagano, Juliano el Apóstata. En este excursus (pp. 70-78), el autor atribuye la razón de esta pretendida animosidad al empeño de Juliano en “destruir con sus reformas, el equilibrio entre paganos, judíos y cristianos”, un statu quo, al parecer, muy estimado por Kavafis. En mi opinión, sin embargo, su lectura excesivamente literal y descontextualizada de las expresiones de rechazo que aparecen en los poemas del llamado ciclo de Juliano le impide apreciar los matices sutiles de unos textos en los que los puntos de vista sobre el emperador cambian según la persona que los formula y la situación a la que se refieren. Éste es el caso, por ejemplo, del poema “Juliano y los habitantes de Antioquía”, en el que ya habían advertido tanto Stratís Tsirkás y Sonia Ilínskaia como yo mismo¹ un deje reprobatorio en la presentación que hace Kavafis de los cristianos maquinando un futuro pogromo contra sus adversarios paganos. Además de estas cuestiones literarias, Ayensa expone también en este capítulo las circunstancias

¹ Ernest Marcos, “Ο Ιουλιανός εν Νικομηδεία. Λίγες παρατηρήσεις για το ρόλο του Παραβάτη στο έργο του Κ.Π. Καβάφη”, *Φιλόπατρις. Αφιέρωμα στο Αλέξη-Eudald Solà*, p. 257.

del proceso de traducción y primera divulgación de la obra mediante una lectura pública por su autor en la Universidad de Barcelona en 1959 amén de la recepción crítica posterior y los posibles ecos kavafianos en la última producción poética de Riba (pp. 80-110). Por último, completa este interesante volumen un apéndice con otro valioso documento, la traducción del artículo de Julia Iatridi sobre Riba y Kavafis publicado en la revista *Nea Estía* tras el fallecimiento del poeta catalán, un texto emotivo que dio a conocer a los lectores griegos la figura de quien fuera el mayor divulgador de su literatura antigua y moderna en la cultura catalana de la primera mitad del siglo XX (pp. 185-191). Estudiar su aportación es, pues, una tarea encomiable y digna de continuidad.

ERNEST MARCOS HIERRO
Universidad de Barcelona

Nikos Kavadias, *Li i altres relats*, traduïts del grec per Jaume Almirall, Club Editor, Barcelona, 2012, 113 pp. ISBN. 978-84-7329-170-5.

Con la aparición de este breve, pero exquisito volumen con tres relatos de Nikos Kavvadias, la prestigiosa colección del Club dels novel·listes añade el escritor griego a su nómina selecta de autores internacionales, entre los que se cuentan Ismaïl Kadaré, Pierre Michon, Aharon Appelfeld, Michael Connelly y la última Premio Nobel de Literatura, la canadiense Alice Munro. A los conocedores de la literatura neogriega no puede extrañarles, en modo alguno, el honor que se dispensa a este marinero radiotelegrafista de profesión y poeta apasionado, pero para otros muchos lectores de esta colección y, en general, para el público lector catalán, Kavvadias es una figura desconocida, necesitada, pues, de una presentación que justifique su interés. Avanzo desde ahora mismo que este libro cumple con creces esta misión puesto que hace evidente en toda su grandeza el talento literario y la extraordinaria calidad de su autor. No hay duda de que “Li”, relato escrito en diciembre de 1968 y publicado póstumamente en 1987 después de haber sido hallado entre los papeles inéditos de Kavvadias, es una obra maestra (pp. 9-40). En apenas 30 páginas de esta edición de formato de bolsillo y tipografía generosa, la historia de la breve amistad del marino griego varado en Hong Kong y la niña que se le ofrece como sirviente y guía alcanza una altísima intensidad emocional, comparable, sólo hasta cierto punto, a la del célebre y magnífico “Marabú”, puesto que aquí la ausencia de ironía y escepticismo en la voz del narrador – la falta, en definitiva, de la tensión sexual que caracteriza la relación entre los protagonistas del poema – no pone ninguna traba a la absoluta comunión del lector con los

sentimientos del narrador. En este relato perfecto, como lo definió con acierto el crítico Jordi Puntí en su reseña de *El Periódico*², asistimos conmocionados al encuentro entre dos almas afines, como las de los amantes frustrados y trágicos de “Marabú”, que viven el breve tiempo en común que el destino les concede como una epifanía milagrosa, como el descenso del dragón divino del que habla la pequeña Li. Kavvadiás narra su historia con la pureza de alma de Papadiamandís y el arte delicado y sutil de Isak Dinesen, con quien, en mi opinión, tiene mucho en común. Como en el caso de la ilustre autora danesa, la escritura de Kavvadiás requiere un traductor que posea una sensibilidad especial para mantener la tensión narrativa sin descuidar al mismo tiempo la reproducción de la belleza del estilo que la alimenta. En el caso de este volumen, el trabajo de su traductor, Jaume Almirall, doctor en Filología Clásica y profesor asociado de la Universidad de Barcelona, puede calificarse como ideal con toda justicia.

Almirall, miembro de la junta de l'Associació Catalana de Neohel·lenistes, ya había dado a conocer en el año 2008 en la revista de poesía *Reduccions* seis versiones de poemas tan representativos de la producción de Kavvadiás como “Carta de un enfermo”, “Mujer”, “Un cuchillo”, “A bordo del Aspasia”, “Esmeralda” y “Amargura”. En ellos ya había demostrado su dominio de la lengua del poeta marinero, más sofisticada y elevada en su registro de lo que sugiere la simplicidad aparente de la dicción y de los temas, y dado pruebas de su capacidad para reproducir su tono melancólico e irónico a partes iguales en un catalán vivaz en la expresión y a la vez elegantísimo. En la traducción de “Li”, sin embargo, va todavía más allá puesto que logra reproducir con toda fidelidad la atmósfera emocional del texto original a la que aludía antes. Sólo así puede explicarse la acogida extraordinaria que ha tenido entre lectores como el crítico citado y diversos autores de blogs literarios que han reseñado el libro.

Los otros relatos que acompañan a “Li” son también, a su modo, joyas curiosas, localizadas en escenarios mucho menos exóticos que los habituales en la obra de Kavvadiás. “De la guerra”, escrito inmediatamente después de “Li” (pp. 43-60), narra también un encuentro en circunstancias extraordinarias entre personas muy distintas, en este caso, incluso enemigas –un soldado griego en el frente de Albania y una familia albanesa que le da cobijo por una noche–, pero que logran reconciliarse, aunque sea tan sólo por un breve tiempo, actuando con la bondad que el autor insinúa que puede ser, de hecho, connatural al género humano. Llama la atención en el relato la figura del cabeza de familia, nacido cristiano e islamizado a la fuerza, que se siente obligado a proteger, primero, al griego ortodoxo y después solicita su ayuda para salvar la vida de su hijo herido. El tercer texto, por último,

² Jordi Puntí, “Kavadias, la gràcia del mar”, *El Periódico*, 6 de abril de 2013.

es otra estampa de la guerra de Albania, un breve y bellissimo apunte, publicado en 1945, en forma de carta dirigida por un soldado a su caballo muerto (pp. 63-66). Es un texto precioso, con observaciones agudas sobre el proceso de escritura y los motivos que lo impulsan, también magníficamente traducido por Jaume Almirall.

El propio traductor es, para acabar, el autor de la segunda mitad del libro, que ocupa las páginas 69 a 113. Se trata de un ensayo biográfico sobre Kavvadías, excelentemente escrito, que ofrece información precisa sobre su obra y a la vez una interpretación literaria llena de sensibilidad. Almirall tiene, además, la generosidad de adornar su texto con traducciones de poemas y fragmentos de la obra narrativa del poeta, confirmando, pues, a este volumen una utilidad todavía mayor. Para acabar sólo me resta, tal como hace Jordi Puntí en el artículo mencionado, exhortar al lector a leer y releer con emoción este volumen.

ERNEST MARCOS HIERRO
Universidad de Barcelona

Κώστας Κουτσοурέλης, *Κ.Π. Καβάφης*, εκδ. Μελάνι, Αθήνα 2013.

Η καθιέρωση ενός συγγραφέα στον κανόνα μοιάζει να παραλύει κάθε κριτική τοποθέτηση απέναντι στο έργο του. Τον συγγραφέα του κανόνα τον ερμηνεύουμε, τον μελετάμε, τον σχολιάζουμε, αλλά δεν τον κρίνουμε. Κανείς όμως μεγάλος συγγραφέας, πριν ενταχθεί στο πάνθεον των αθανάτων, δεν έμεινε απρόσβλητος από τα βέλη της κριτικής αμφισβήτησης, ακόμη κι απ' τους μύδρους της σφοδρότερης πολεμικής.

Η έλλειψη κριτικής αντιμετώπισης όμως, ακόμα και όταν αφορά σε καθιερωμένους, είναι πάντα ένδειξη πνευματικής ατροφίας, ακόμη κι απονέκρωσης. Και το αντίθετο: η αμφισβήτηση, ακόμη κι η άδικη, δείχνει πως παραμένουμε ακόμη ζωντανοί, αφού κάθε ζωντανός οργανισμός αντιδρά. Έτσι ένας Πάουντ δεν θα διστάσει να επιτεθεί με σφοδρότητα σε μια τόσο εμβληματική μορφή της αγγλικής λογοτεχνίας σαν τον Μίλτωνα.

Για αυτό ακριβώς, το δοκίμιο του Κώστα Κουτσοурέλη για τον Καβάφη που αναρριπίζει μια συζήτηση για το μέγεθος και την αξία του Αλεξανδρινού, η οποία είχε σιγάσι από τη δεκαετία του τριάντα, μας ενδιαφέρει περισσότερο από μια ακόμη σχετική μονογραφία ή μελέτη.

Δεν αμφισβητεί κατ' αρχήν ο Κουτσοурέλης την ασυνήθιστη, όπως λέει, λογοτεχνική ποιότητα της ποίησης του Κ. Καβάφη, αλλά προσπαθεί να ανιχνεύσει τους λόγους της πρωτοφανούς διεθνούς επιτυχίας του ποιητή είτε στην ευχέρεια με την οποία μεταφράζεται το έργο του στις ξένες γλώσσες –αλλά και την άνεση με την οποία αυτό το έργο εντάσσεται στο κυριαρχικό σήμερα αγγλοσαξονικό

λογοτεχνικό μοντέλο— είτε στην ευρύτερη ηθική ατμόσφαιρα της εποχής και τις αντεστραμμένες αξίες που αυτή προβάλλει.

Σχετικά με τις παρατηρήσεις του Κουτσοурέλη όσον αφορά στις προσωδιακές αστοχίες και αδεξιότητες του Καβάφη, θα παρέπεμπα στην εύστοχη ρήση του Μονταίν, πως ένας καλός ρυθμός δεν κάνει κι ένα καλό ποίημα. «Αφήστε τον ποιητή», συνεχίζει, «να μακρύνει ένα βραχύ. Αν ευτυχίσει στην έμπνευσή του, αν το πνεύμα κι η κρίση του κάνουν καλά τη δουλειά τους, τότε θα αναφωνούσα, να ένας καλός ποιητής, αλλά ένας κακός στιχοπλόκος». Και στην περίπτωση του Καβάφη «το πνεύμα κι η κρίση κάνουν καλά της δουλειά τους». Στίχοι όπως το «το γήρασμα του σώματος και της μορφής μου / είναι πληγή από φριχτό μαχαίρι» βαραίνουν, με την ένταση της βιωμένης εμπειρίας που τους δονεί, περισσότερο από τους χιλιάδες μετρικά άσπογους αλλά ανούσιους στίχους που παράγονταν τότε με βιομηχανικούς σχεδόν ρυθμούς.

Οι βασικές αιτιάσεις του Κουτσοурέλη σχετικά με την αξία του Καβάφη προέρχονται από την ιεραρχική κλίμακα που προτείνει. Στην κορυφή αυτής της ιεραρχικής κλίμακας τοποθετούνται, από τον συντάκτη του δοκιμίου, ως μείζονες ή κλασικοί ποιητές, αυτοί που συνδυάζουν εκφραστική τόλμη, σφρίγος, θεματική πολυμέρεια, ποικιλία εκφραστικών μέσων κι ενορατική διάσταση. Τέτοιοι ποιητές στην νεοελληνική λογοτεχνία είναι ο Παλαμάς, ο Σικελιανός και ο Ελύτης. Ο Καβάφης, που μόνο εκφραστική τόλμη και πρωτοτυπία τον διακρίνει, θα στεκόταν σε ένα χαμηλότερο σκαλοπάτι αυτής της κλίμακας. Δεν είναι μείζων· είναι ελάσσων.

Πράγματι, μήτε πολυμέρεια, μήτε μεγάλα οράματα έχει ο Καβάφης. Προτείνω όμως να επιστρατεύσουμε και δύο άλλα κριτήρια, όχι τόσο γενικά, κι όχι άγνωστα στην μελέτη της κλασικής ποίησης, και να τα εφαρμόσουμε στην καβαφική ποίηση: την ηθοποιία και την ιστορική φαντασία.

Με το πρώτο εννοώ την ικανότητα του ποιητή να πλάθει ζωντανούς χαρακτήρες. Η κλασική ποίηση από τον Όμηρο μέχρι τον Γκαίτε πλάθει χαρακτήρες. Από τον ρομαντισμό και μετά χάνει αυτή της τη λειτουργία, που την αναλαμβάνει το νεότευκτο ρεαλιστικό μυθιστόρημα. Ένα υπερτροφικό παμφάγο εγώ αρχίζει να δυναστεύει τον λυρισμό. Ο μόνος πρωταγωνιστής του ποιήματος είναι πια ο ίδιος ο ποιητής. Όλες οι άλλες μορφές είναι απλά σχήματα, σύμβολα, αντικατοπτρισμοί του ψυχισμού του δημιουργού. Ο Καβάφης, μόνος αυτός στη λογοτεχνία μας, ανανεώνει την κλασική παράδοση της ηθοποιίας και καταθέτει μιαν απaráμιλλη πινακοθήκη χαρακτήρων: τον Μύρη, τον Ηγεμόνα εκ Δυτικής Λιβύης, τον Δημήτριο Σωτήρα και τόσους άλλους. Πόσους χαρακτήρες κατέθεσαν ένας Σικελιανός ή ένας Παλαμάς στο πληθωρικό έργο τους; Μήτε ο Γύφτος του *Δωδεκαλόγου*, μήτε η Μαρία κι η Δωδεκαετής του *Πάσχα των Ελλήνων* είναι χαρακτήρες. Είναι σύμβολα, αρχέτυπα, έκφραση των βαθύτερων ψυχικών δυνάμεων του ίδιου του ποιητή.

Εκπληκτική είναι ακόμη κι η ιστορική φαντασία του Καβάφη, η ικανότητά του δηλαδή να ανασταίνει μέσα του κόσμους χαμένους στα βάθη της ιστορίας. Ετούτην, άλλωστε, την ικανότητα εξαίρει ένας Έμερσον όταν γράφει: «Κάθε έρευνα της αρχαιότητας –κάθε περιέργεια για τις Πυραμίδες, το Μεξικό ή τη Μέμφιδα– δεν είναι παρά η επιθυμία να ξεμπερδέψουμε μ' αυτό το άγριο, το τερατώδες, το παράλογο Εκεί και Κάποτε και να βάλουμε στη θέση του το Εδώ και το Τώρα». Αυτό ακριβώς κάνει ο Καβάφης. Η πτολεμαϊκή Αλεξάνδρεια, η βυζαντινή Κωνσταντινούπολη, η ρωμαϊκή Αντιόχεια αναδύονται ζωντανές σ' ένα αιώνιο παρόν. «Πρέπει να με κάνεις να νιώσω τις εποχές που έζησες», λέει αλλού ο ίδιος στοχαστής. Δείξε μου, συνεχίζω παραφράζοντάς τον αλλά πιστός στο πνεύμα του, πως δεν έχεις διαβάσει απλώς για τη Ρώμη ή την Πέργαμο, αλλά πως έχεις περπατήσει στους δρόμους της Ρώμης ή της Περγάμου. Στον Καβάφη έχουμε αυτή την αίσθηση, δηλαδή την αίσθηση πως περπάτησε στους δρόμους των ελληνιστικών κοσμοπόλεων που στοιχειώνουν το έργο του, ενώ ο Παλαμάς λ.χ. πουθενά σ' όλη τη *Φλογέρα του Βασιλιά* λ.χ. δεν μου δίνει την εντύπωση πως έζησε στην Κωνσταντινούπολη της Μακεδονικής δυναστείας.

Το λάθος νομίζω βρίσκεται ακριβώς στην κατασκευή τέτοιων ιεραρχικών κλιμάκων, που τελικά λειτουργούν ως προκρούστειες κλίνες. Κάθε εποχή, κάθε είδος ποίησης προτείνει τα δικά της κριτήρια, τα οποία δύσκολα θα μπορούσαν να εφαρμοστούν σε άλλες ποιητικές εποχές (ακόμα κι αν γειτνιάζουν χρονολογικά μεταξύ τους). Π.χ. αν κρίναμε μεταρρομαντικούς ποιητές σαν τον Παλαμά και τον Σικελιανό με τα κριτήρια της κλασικής ποίησης, που απαιτούν από τον θεράποντα των Μουσών όχι μόνον ποιητική δύναμη αλλά και δραματουργική και αφηγηματική ικανότητα, θα ήμασταν αναγκασμένοι να τους τοποθετήσουμε σε μια χαμηλότερη βαθμίδα. Εδώ βρίσκεται το ατόπημα. Δεν μπορείς να εφαρμόσεις στον Παλαμά και τον Σικελιανό τα ίδια κριτήρια που εφαρμόζεις στον Ευριπίδη και τον Βιργίλιο. Ίσως το μόνο διαχρονικό κριτήριο να είναι αυτό του ύψους, αλλά και πάλι μπορεί κάποιος να είναι μεγάλος ποιητής δίχως να είναι υψηλός. Τον Καβάφη πρέπει να τον δούμε μέσα στον χώρο που ανήκει. Κι αυτός είναι ο χώρος του μοντερνισμού. Και ο Καβάφης είναι αναμφίβολα ένας κλασικός του μοντερνισμού.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΒΑΡΘΑΛΙΤΗΣ

M. Alexandrópulos, *Relatos*, trad. cast. A. Morales Ortiz, Jornadas de Literatura Neogriega, Santa Cruz de Tenerife, 2012.

Relatos recoge la traducción al castellano que de siete relatos de Mitsos Alexandrópulos (1924-2008) ha realizado la profesora Alicia Morales Ortiz

(Universidad de Murcia), precedida de un prólogo elaborado por Eri Stavropulu (Universidad de Atenas), en el marco de la colección de relatos monolingües de las *Jornadas de Literatura Neogriega* de la Universidad de La Laguna, Tenerife.

Siete son los relatos breves que de la colección “La novena herida” (Atenas, 1986) de Alexandrópulos han sido seleccionados para su traducción: “La novena herida”, “La marea”, “La achicoria amarga”, “Dos retratos”, “Yavé”, “Tres pares de ojos” y “Pasar las de Caín”, excelente selección la cual recoge las principales líneas temáticas del autor y la peculiar versatilidad de la voz narrativa, así como otras de sus características más importantes, como es la presencia constante de la reflexión sobre la Historia y sobre Grecia, la creación artística y la belleza, y el modo inductivo mediante el cual el simbolismo contenido en el relato nos lleva e invita a una reflexión general.

En un mundo dividido por la II Guerra Mundial y en una Grecia segregada poco después, el mismo Alexandrópulos –personalidad inconformista, directa y activamente vinculada a la lucha– fue partícipe en los acontecimientos: a la edad de veintitrés años abandona sus estudios en la Universidad de Atenas y se alista al EAM (Frente de Liberación Nacional) para participar en la Guerra Civil griega, y en 1949 marcha al exilio donde habría de convertirse en uno de los más importantes concededores de las letras rusas, pero también en punto de encuentro o conexión –como traductor, pero también como autor cuya obra está claramente influenciada por esta literatura– entre las letras rusas y el público griego.

Autor prolífico en una época de guerra y crisis en que la reflexión, no sólo sobre acontecimientos e ideologías, sino también sobre los elementos más inherentes de la naturaleza humana es una necesidad, Alexandrópulos vierte en sus relatos su propia voz que, haciendo siempre un sutil uso del simbolismo (¿cómo no referir en este momento el excelente simbolismo con el que “La achicoria amarga” nos invita a reflexionar sobre el Helenismo, pero también sobre la naturaleza, la belleza y características del creador artístico? ¿O la metáfora de la “novena herida” que sin discriminación aflige a los guerrilleros del relato homónimo, uniendo sus espíritus en una comprensión palpable en la condescendencia entre los protagonistas?).

Es la voz narrativa en sí, por otra parte, otra característica en la narrativa breve de Alexandrópulos, y en esta colección se ofrece una completa gama del uso de este recurso: ora encontramos textos en tercera persona, ora en primera. De entre ambos tipos, no cabe duda de que el uso del narrador homodiegético es una de las características más destacadas y propias del autor. No es sólo en la presencia de este narrador en primera persona en donde reside la particularidad del narrador homodiegético de Alexandrópulos, sino también en la consecuencia directa que su presencia tiene para el lector: le hace sentirse parte de la historia y de la Historia. Así, en relatos como “La novena herida”, por ejemplo, el lector se siente realmente partícipe de una conversación que tuvo lugar un siglo atrás –al que el narrador le

hace “pertener” como lector implícito representado— pero, al mismo tiempo, también de una conversación que tiene lugar en el presente.

El “juego” con el tiempo es decisivo. Alexandrópulos invita a la reflexión sobre el arte, la cultura y la sociedad desde la perspectiva de diversos momentos históricos (“Yavé”, por ejemplo, es un relato que se desarrolla en el siglo I a.C.), incluso desde la intemporalidad. Al final de cada texto, no obstante, el autor nos alertará de su dimensión simbólica descubriéndonos el año de escritura del relato, en el presente real del autor, obligando así al lector no sólo a unir diferentes coordenadas temporales e idiosincrasias para comprobar la continuidad del espíritu humano en un intento de búsqueda de su identidad, sino también —como artificio literario— a asociar y desasociar su identificación como lector real con la de lector implícito. El viaje es, pues, a través de la Historia, en toda su extensión, desde el pasado a la actualidad, pero también desde la “historia” del relato a la realidad.

A través, pues, de este juego con el tiempo —a veces también con el espacio—, Alexandrópulos incita a una reflexión más general, siempre a partir de elementos en el relato convertidos en elemento simbólico que, dejando “pistas” a lo largo del texto o enriquecidos con otros según la historia avanza, convierten también al lector en partícipe de esta instropección, una instropección necesaria, vital y urgente en el mundo dividido y en guerra en el que Alexandrópulos vivió, y de la que son testimonio sus relatos.

VIRGINIA MARTÍNEZ CÁRCELES
Universidad de Murcia

Patrick Leigh Fermor, *Roumeli. Viajes por el norte de Grecia*, trad. cast. Dolores Payás, El Acanilado, Barcelona 2011.

Artemis Cooper, *Patrick Leigh Fermor*, trad. cast. Dolores Payás, RBA Libros, Barcelona 2013.

Dolores Payás, *Drink time. En compañía de Patrick Leigh Fermor*, El Acanilado, Barcelona 2013.

Dedicamos esta nota al viajero inglés Patrick Leigh Fermor (1915-2011) reseñando tres libros aparecidos en los últimos tiempos en el mercado editorial español que nos acercan a la figura legendaria de este filohelena, quizá el último de los grandes viajeros europeos.

Fermor es conocido sobre todo por el viaje que realizó a pie desde Londres a Constantinopla en 1933 cuando contaba con poco más de 18 años, significativamente en el momento en que Hitler ascendía al poder en Alemania y se abría una nueva época en el continente que acabaría haciendo desaparecer para siempre aquella “Vieja Europa” de la que el inglés no dejó nunca de sentirse parte. Fue este un viaje que marcó su vida y le acercó a Grecia, país que amaría y en el fijaría su residencia hasta su muerte. Muchos años después, (1977 y 1986) Fermor publicó dos libros que narran esta experiencia, *El tiempo de los regalos* y *Entre los bosques y el agua* (traducidos ambos al castellano en edición conjunta en RBA), dos magníficos relatos con los que el autor entronca con la mejor tradición de la literatura de viajes europea.

El primer libro que comentamos, *Roumeli. Viajes por el norte de Grecia*, apareció en 1966 aunque hemos tenido que esperar hasta 2011 para poder leerlo en versión castellana gracias a la editorial Acantilado y a la traducción de Dolores Payás. En él, Fermor narra sus viajes por el norte de Grecia y junto con *Mani. Viajes por el sur del Peloponeso* (de 1958, en versión castellana editada también por Acantilado en 2010) reúne las impresiones del inglés tras diversos viajes por zonas remotas y poco conocidas de Grecia.

Fermor elige para dar unidad a los seis capítulos de los que se compone el libro el antiguo nombre de *Roumeli*, un término que no hace referencia a ninguna demarcación administrativa, pero que está lleno de resonancias y evocaciones populares sobre la historia de la Grecia moderna. Tal y como explica el propio Fermor en su prólogo, durante el imperio otomano y tras la guerra de independencia designaba los territorios del norte de Grecia, en concreto la franja sur que abarca desde el golfo de Ambracia en el Adriático hasta el de Volos. En su relato, Fermor se adentra en la descripción de una Grecia apartada, agreste y montañosa, poblada por pueblos seminómadas y de costumbres ancestrales que poco tiene que ver con la imagen tradicional del Partenón, la luz ática o las islas bañadas por el Egeo.

En el primer capítulo, “Los nómadas negros” narra Fermor su encuentro con el pueblo de los sarakasani. Según la mejor tradición de la literatura de viajes el autor muestra sus intereses por cuestiones etnográficas y antropológicas y se detiene en la descripción de las ceremonias de este pueblo, su indumentaria, canciones, viviendas, utensilios, sus costumbres y formas de vida. Especial interés tiene por la lengua y los orígenes étnicos de este pueblo nómada y en sus disquisiciones demuestra que ha estudiado las discusiones académicas y científicas en relación con el tema.

En el segundo capítulo “Los monasterios en el aire” narra su travesía descendiendo del Pindo hacia Tesalia y su estancia en Kalambaka entre los monjes de los monasterios de Meteora. Describe sus experiencias en el Monasterio de San Barlaam, acompañado de dos monjes con los que conversa sobre los problemas de

Grecia y sobre la decadencia del mundo ortodoxo, charla debidamente regada con *ouzo* y acompañada de *mezedes*. También en estas páginas se detiene en describir la vida de los monjes, los frescos y los iconos de los monasterios e introduce interesantes reflexiones sobre la relación de la Grecia moderna con la antigua y el papel de Bizancio.

El tercer capítulo se titula “El dilema heleno romaico y un desvío a Creta” y en él Fermor se detiene a analizar la cuestión del “ser romiós”, a partir de la extensión del Imperio Oriental, tras la decadencia de Roma y del Imperio Occidental, así como las diferencias existentes entre las denominaciones de “heleno” y “romaico”, la cuestión lingüística y el debate en torno a la *katharevousa* y la lengua demótica.

Tras este preámbulo, Fermor propone lo que denomina “una teoría de su cosecha” acerca de lo que llama “el dilema heleno-romaico”. En ella sostiene que en todo griego habita un heleno y un romaico y, desde esta hipótesis de partida, propone un amplio catálogo de características típicas de uno y otro que se oponen entre sí en lo que él considera una esquizofrénica “doble personalidad” presente en cada griego. Compone, pues, un encantador retrato del carácter griego no exento de tópicos, pero realizado con gran agudeza y conocimiento de causa y, sobre todo, desde el cariño y el trato cotidiano con este pueblo. Una dualidad –la de romiós/heleno– que queda típicamente representada en varias oposiciones tradicionales: Mundo clásico/Bizancio, Partenón/Santa Sofía, héroes de la revolución del 21/ héroes de la Antigüedad, demótico/katharevousa,ect... En definitiva, explica Fermor, es un dilema entre lo viejo y lo nuevo, entre Oriente y Occidente.

No faltan en este contexto –recordamos que la obra se escribió en el año 1966, el lamento sería ahora mucho más agudo– el *threnos* por el progresivo declive de “lo viejo”, lo tradicional, en una Grecia que progresivamente se moderniza y occidentaliza y acoge con entusiasmo las novedades de la modernidad europea. No deja Fermor de entonar el correspondiente nostálgico *ubi sunt* cuando constata la desaparición de viejos cafés y librerías, y la sustitución del plácido canto de los búhos en Atenas por el ruido ensordecedor de las excavadoras. Motivo, por otra parte, típico de la literatura de viajes a Grecia. Toda una serie de cambios y mutaciones asociadas al boom del turismo, del que Fermor, como buen viajero, abomina. Y recuerda los destrozos que este tipo de desarrollismo han generado en el sur de Francia, en Italia y, sobre todo, en la costa española. Es lo que llama “el eclipse de *Romiosyne*”.

En el capítulo siguiente, “Al norte del Golfo”, Fermor comienza su narración en el pueblo de Ástaco, en Etolia-Acarmania, cerca del mar Jónico y próximo a la capital de la zona, Misolongi, meta después de un viaje desde Ioanina atravesando hacia el sur las montañas del Épiro y tras dejar atrás Tesprocia, Préveza y Arta.

La llegada a una zona denominada por los griegos *xeromeros*, bajo el sofocante calor y acompañado por las omnipresentes cigarras (según Fermor “ellas son la voz real del verano mediterráneo que resuena entre los olivos”) es descrita como

primera fase de un viaje, como no podía ser menos, tras las huellas de Byron con la excusa de la búsqueda de unos zapatos del poeta que devolver a una anciana dama británica, descendiente del autor del *Childe Harold*.

En el quinto capítulo, “El reino de Autolico”, Fermor viaja esta vez en autobús desde Naupaktos hacia Etolia. Se adentra en esta ocasión por los pueblos de la región de Kravara, zona de mendigos y quincalleros –de allí es el mendigo de Karkavitsas– en una región que quedó casi despoblada debido a la emigración hacia América.

El libro se cierra con el capítulo “Los sonidos del mundo griego”. En él Fermor compone un lírico recorrido a vista de pájaro por la geografía griega y por las imágenes y sonidos que ésta evoca. En tan sólo cuatro o cinco páginas Fermor traza un poético y personal retrato de Grecia desde los tiempos antiguos hasta la modernidad, en uno de los textos más bellos y sugerentes que puede leerse sobre este pequeño gran país.

En los diversos capítulos o travesías, Fermor va recorriendo algunos de los lugares (geográficos y espirituales) que configuran de forma más determinante la cultura y la idiosincrasia de la Grecia actual. Todo ello a través de los ojos de un viajero informado, curioso y respetuoso y escrito en un estilo ameno y cuidado en el que la descripción de las realidades a las que el viajero va asistiendo a lo largo de sus viajes se entrelaza con sus interesantes reflexiones y observaciones. Todo el texto, de la primera a la última línea, destila un profundo amor y un genuino interés por estas tierras, su historia, su lengua y sus tradiciones.

La traducción de Dolores Payás se lee con gusto y está escrita en una prosa fluida que debe recoger el estilo cuidado de Fermor (no hemos tenido la oportunidad de cotejarla con el original). No obstante, hemos de señalar que toda la versión está plagada de errores en la transcripción de los términos griegos al castellano, explicables a veces por la intermediación del inglés. Destacamos, por ejemplo, el empeño en transcribir κλέφτης por “kleptos” o hablar de la “canción klepta” (p. 30), o Karaghiozis en lugar de Karagiosis, y toda una serie de transcripciones de topónimos y otros términos griegos, antiguos o modernos, que se alejan de las ya bastante aceptadas en el ámbito hispano hablante³. Otros errores se explican por el desconocimiento del griego: así, cuando se habla de “el Romiosyne” (p. 144), o al hablar de la lengua, “el Katharevousa”, “el Dimotiki” (p. 146). A este respecto, sería deseable que una editorial que cuida tanto sus libros, como es Acanalado, prestara mayor atención a este aspecto que afea y desmerece el resultado final.

³ Sólo unos cuantos ejemplos tomados a vuela pluma de las páginas finales del volumen: *Symplégades* (*Simplégades* 310), *mastika* (*mastija*, 311), *Maroussi* (*Marusi*, 312), *Monemvassia* (*Monemvasiá*, 313) o el río *Evro* o *Ebro*, en ningún caso *Hebrus* (315).

Sobre la figura de Patrick Leigh Fermor han aparecido recientemente en el panorama editorial español dos libros que resultan un complemento indispensable a la lectura de *Roumeli* y *Mani* y ayudan a profundizar en la figura de este interesantísimo viajero apasionado de las tierras griegas.

Me refiero, en primer lugar, a la voluminosa biografía escrita por Artemis Cooper, cuyo original inglés, *Patrick Leigh Fermor, an Adventure*, apareció en 2012 y ha sido publicada en 2013 en traducción también de Dolores Payás (*Patrick Leigh Fermor*, RBA Libros, Barcelona). Su autora, la historiadora británica Artemis Cooper, es la hija del ilustre escritor y bizantinista John Julius Norwich (autor, entre otros, de la célebre *Breve Historia de Bizancio*) y esposa del historiador Anthony Beevor, especializado en libros de divulgación histórica sobre la Segunda Guerra Mundial y autor de *Creta: la batalla y la resistencia*, por el que recibió el premio Runciman). Cooper pertenece, por tanto, a un círculo de historiadores, aristócratas y viajeros ingleses cercano a Fermor, y mantuvo con él una estrecha relación de amistad, lo que le ha permitido no sólo manejar fuentes y documentos de difícil acceso o del archivo personal del autor, sino también escuchar de primera mano el relato del protagonista y otros testimonios de su entorno más directo.

Gracias a la biografía de Cooper conocemos con grandes pormenores los años de infancia de Paddy (así le llamaban sus amigos, al igual que en Grecia fue conocido como Mijalis), pasados en Inglaterra con su madre, pues su padre era funcionario destinado en la India (al final la pareja acabará divorciándose); sus años de formación y su paso por distintas escuelas, en las que el carácter de Paddy, despierto y vivaz pero indisciplinado, chocó más de una vez con el estricto sistema educativo inglés y con los planes que su progenitor había imaginado para él. Finalmente, con veinte años, en 1933, Fermor decide emprender la que será la primera gran aventura de su vida y germen de dos de sus libros más importantes, aparecidos décadas después, *El tiempo de los regalos* y *Entre los bosques y el agua*.

Repasa Cooper los acontecimientos vitales más importantes en la biografía de Fermor en los años siguientes: la estancia en Rumanía y su relación con Balasha Cantacuzeno, hasta su separación tras el estallido de la Segunda Guerra Mundial. La participación de nuestro autor en la gran contienda mundial, en la que sirvió para el ejército británico en Creta donde llevó a cabo la que sería su gran gesta militar, el secuestro del general alemán Kreper. Posteriormente conocerá a su mujer Joan y se establecerán en Atenas trabajando para el British Council en los convulsos años del fin de la ocupación nazi y del tiempo previo a la guerra civil griega.

De gran interés resulta constatar, al respecto, que Fermor asistió en muchos casos en primera línea a algunos de los acontecimientos históricos y políticos de la vida griega en una Atenas en la coincide con algunos importantes helenistas: Runciman, Rex Warner, M. Bowra o Lawrence Durrell, así como su relación con

algunos importantes personajes de las letras griegas del momento, como Giorgos Katsímbalis y Giorgos Seferis.

Fermor pasará la guerra civil griega en Londres y hace en este periodo su viaje al Caribe, fruto del cual escribió el libro *El árbol del viajero*. Regresará a Grecia y emprenderá, siempre en la compañía de Joan, una serie de viajes por el país: Tracia y Macedonia, el Épiro, el Peloponeso, donde finalmente la pareja construirá un hogar en el que se asentarán hasta su muerte.

El libro de Cooper nos describe en Fermor a un hombre culto y autodidacta, un lector voraz de poesía y un apasionado de la historia y las costumbres de los países que visitaba, como también se desprende de sus libros de viaje. Además, esta biografía compone también un interesante recorrido por algunos momentos muy importantes de la historia de Grecia en el siglo XX: especialmente la Segunda Guerra Mundial, la Guerra Civil, el conflicto de Chipre o la dictadura de la Junta militar.

Por lo demás, siguiendo las huellas del viajero Fermor rememoramos esa Europa previa al conflicto mundial, ese “mundo de ayer” que de forma tan magistral relató otro gran narrador europeo, el austriaco Stefan Zweig. Una Europa sin fronteras, hija todavía de los grandes imperios, que Fermor y sus amigos, una *intelligentzia* de hombres cultos y cosmopolitas, escritores, artistas y bon vivants, recorren en una sucesión interminable de viajes y mudanzas. Y asistimos igualmente al fin de ese mundo tras la contienda, con la guerra fría y el establecimiento del bloque soviético. Un mundo que Fermor conoció y disfrutó y que vio, no siempre con agrado, evolucionar y cambiar.

En definitiva se trata de una biografía muy completa y minuciosa, que parece muy bien documentada, en la que la autora mantiene un tono objetivo sin entrar en juicios, experiencias personales o elogios del biografiado –pese a la relación de amistad que les unía–.

A este respecto, el contrapunto de la biografía de Cooper, escrito desde otro punto de vista y con una intención totalmente distinta, es *Drink time!* de Dolores Payás, el tercer libro al que queremos hacer referencia en esta reseña. Publicado asimismo en El Acantilado en 2013, su autora es Dolores Payas, traductora de Fermor y del libro de Cooper. Según ella misma explica, con motivo de su labor traductora conoció al autor, le visitó en su casa de Grecia, y entró a formar parte del selecto círculo de sus conocidos en los últimos tiempos de la vida del escritor.

Es un librito muy breve en el que la catalana traza, desde el afecto y la admiración, una hermosa semblanza de este aventurero y narra algunos de los momentos más emotivos vividos en compañía de Fermor, que es descrito como un caballero a la antigua, culto, incansable conversador que gustaba de recitar de poesía y beber vino con los amigos y conocidos que acogía, como un círculo de iniciados en su amistad, en su casa de Mani.

El retrato de Payás, que contiene verdadero afecto, admiración y respeto por el personaje, nos descubre ahora a un Paddy cercano a la muerte (murió nonagenario poco después, en 2011), casi ya medio ciego, pero que mantiene inalterables el talento, la dignidad y la pasión por la vida. En definitiva, un bello y conmovedor homenaje a Fermor que emocionará a los interesados en este autor y que, desde luego, recomiendo a todos aquellos que deseen profundizar en su personalidad.

ALICIA MORALES ORTIZ
Universidad de Murcia

ESTUDIOS NEOGRIEGOS
REVISTA CIENTIFICA DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

SUMARIO

Editorial.....	7
Τα κύρια ονόματα προσώπων και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χρ. Escorial): Αναλυτικός πίνακας; <i>Ιωάννης Κιορίδης</i>	9-21
Ιούστος Γλυκός, ένας ποιητής-φάντασμα: το <i>Πένθος θανάτου</i> έργο του Μ. Φαλιέρου <i>Günther S. Henrich</i>	23-36
Dos viajeros polacos en la isla de Creta: M. K. Radziwiłł y M. Czermiński <i>Manuel Serrano</i>	37-64
Estudio de las nacionalidades balcánicas a través de la visión del diplomático español Enrique Dupuy de Lôme; <i>Dimitris Miguel Morfakidis Motos</i>	65-86
Ιστορική παράδοση και πολιτικός ρεαλισμός: Η ελληνική πολιτική εναντί του αρμενικού ζητήματος (1876-1996); <i>Ιωάννης Κ. Χασιώτης</i>	87-131
Βυζαντινισμός και φυλή: Κ. Π. Καβάφης, Τ. Κ. Παπατσώνης, Λίνος Πολίτης <i>Δημήτρης Κόκορης</i>	133-144
Canciones y cantores en la <i>Odisea</i> de Kazantzakis <i>Helena González-Vaquerizo</i>	145-161
La condición humana en Elytis; <i>José Ramón Arana Marcos</i>	163-175
Από την αλληλογραφία του Αντώνη Μυστακίδη Μεσεβρινού <i>Θεοδόσης Πυλαρινός</i>	177-185
Τα τοπόσημα ως δείκτες προσωπικού χρόνου στο λογοτεχνικό έργο του Αντρέα Φραγκιά <i>Αλκησις Σουλογιάννη</i>	187-190
Actualización bibliográfica sobre la filmografía de Michael Cacoyannis <i>Alejandro Valverde García</i>	191-206
Recensiones.....	207
José Soto Chica, <i>Bizancio y los Sasánidas. De la lucha por el Oriente a las conquistas árabes (565-642)</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Margarita Vallejo Girvés, <i>Hispania y Bizancio. una relación desconocida</i> (M. I. Cabrera Ramos) - Josep Esquerrà Nonell, <i>Spania (552-624): Límite de la Ecúmene</i> (D. Hernández) - Konstandinos P. Kavafis, <i>Esborranyis i poemes inacabats</i> (E. Marcos) - Eusebi Ayensa, <i>D'una nova llum. Carles Riba i la literatura grega moderna</i> (E. Marcos) - Nikos Kavadias, <i>Li i altres relats</i> (E. Marcos) - Κώστας Κουτσοурέλης, <i>Κ.Π. Καβάφης</i> (Γ. Βαρθαλίτης) - Mitsos Alexandrópulos, <i>Relatos</i> (V. Martínez Cárceles) - Patrick Leigh-Fermor, <i>Roumeli: viajes por el norte de Grecia</i> (A. Morales Ortiz) - Artemis Cooper, <i>Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz) - Dolores Payás, <i>Drink time. En compañía de Patrick Leigh Fermor</i> (A. Morales Ortiz).....	233
Reseñas de Actividades.....	233
Ciclo conferencias <i>Miradas sobre Grecia</i> , Universidad de Murcia (C. Martínez Campillo) - Homenaje Profesora Stavrianopoulou, Universidad Complutense (P. González Serrano) - Congreso SHEN, Valencia (F. Morcillo) - Necrológica Alexiou (M. Serrano) - Presentación revista Frear (V. López Recio) - Presentación Colección Romiosyne (J. J. Tejero) - En recuerdo de Angelopoulos (A. Ντελλής)	
Normas de Redacción.....	

Título abreviado: *Estud. Neogriegos*

2013, Número 15

ISSN: 1137-7003

Depósito Legal: GR. 82-97